Naciones Unidas

ASAMBLEA GENERAL

VIGESIMO NOVENO PERIODO DE SESIONES

Documentos Oficiales

2270a.
SESION PLENARIA

Lunes 28 de octubre de 1974, a las 10.30 horas

NUEVA YORK

SUMARIO

	Página
Homenaje a la memoria del Sr. Shadhel Taqa, Ministro de Relaciones Exteriores del Irak	711
Tema 110 del programa: Cuestión de Chipre	711

Presidente: Sr. Abdelaziz BOUTEFLIKA (Argelia).

En ausencia del Presidente, el Sr. García Robles (México), Vicepresidente, ocupa la Presidencia.

Homenaje a la memoria del Sr. Shadhel Taqa, Ministro de Relaciones Exteriores del Irak

1. El PRESIDENTE: Tengo el doloroso deber de informar a la Asamblea General de la muerte de Su Excelencia, Sr. Shadhel Taqa, Ministro de Relaciones Exteriores del Irak, acaecida el 20 de octubre de 1974.

2. En su calidad de Presidente de la Asamblea General, el Sr. Bouteflika ha dirigido una carta al Jefe de la delegación del Irak expresando las condolencias de los miembros de la Asamblea al Gobierno y al pueblo del Irak, así como a la acongojada familia. Estoy seguro de que los miembros de la Asamblea General desearán adherirse a ese mensaje.

3. Invito a los representantes a ponerse de pie y guardar un minuto de silencio en homenaje a la memoria del Sr. Shadhel Taqa.

Los Miembros de la Asamblea General guardan un minuto de silencio.

TEMA 110 DEL PROGRAMA

Cuestión de Chipre

4. Sr. KYPRIANOU (Chipre) *(interpretación del inglés):* En primer lugar, desearía expresar, en nombre de mi delegación, nuestra sentida condolencia en ocasión del fallecimiento del Ministro de Relaciones Exteriores del Irak y hacer llegar a su Gobierno y pueblo, así como a su familia, nuestro más sincero pésame por la pérdida sufrida.

5. Al inaugurar hoy el debate sobre Chipre no puedo comenzar sino diciendo que el pueblo de la isla — que ha atravesado y continúa atravesando por un gran drama, tal vez sin paralelo en la historia — espera saber, con toda ansiedad, lo que he de decir ante la Asamblea y lo que aquí se hará. Las víctimas de esa tragedia, los familiares de los que han fallecido y los que viven en condiciones de sufrimientos sin precedentes esperan los resultados de este debate. Ellos creen que las Naciones Unidas, a pesar de sus defectos recalcados una y otra vez en muchos debates, no pueden guardar silencio y permanecer inactivas frente a esta situación. Por lo tanto, lo que se va a discutir aquí ahora no es sólo otro debate sobre otra de las cuestiones perennes. Vamos a entrar en el debate de una tragedia. Por consiguiente, sintiéndonos como nos sentimos, espero se nos perdone si al presentar a uds. nuestros hechos y opiniones no somos muy diplomáticos. Seremos francos, y tal vez descorteses cuando resulte necesario.

6. Chipre — y esto no es una exageración — está atravesando por su período más crítico, por el período más crucial de su historia. Lo que ha sucedido a Chipre es algo que debe interesar no sólo a su propio pueblo, sino que debe interesar a todos. ¿Es posible, acaso, tolerar una situación como ésta en 1974? En el curso de este debate se suscitarán muchas cuestiones. Nos preocupa nuestra propia supervivencia. La independencia, la unidad, la integridad y la soberanía de un pequeño Estado independiente, un Miembro de las Naciones Unidas, corren peligro, y esto — repito — no es una exageración. Es comprensible que los que viven lejos de Chipre no se sientan como nos sentimos nosotros en Chipre, pero esto no puede servir de excusa para no tratar de comprender cuáles son los aspectos básicos del problema.

7. Algunos dicen que la diplomacia es el arte de la conciliación, y de tanto en tanto oímos decir: "Veamos si podemos encontrar una conciliación" entre lo que se llama generalmente dos posiciones extremas. Pero, ¿es posible una conciliación sobre cuestiones básicas? ¿Es posible una conciliación sobre cuestiones que ya están definidas en la Carta, en las declaraciones y en las resoluciones de las Naciones Unidas? ¿Acaso puede haber lugar a una conciliación o puede aceptarse alguna excusa cuando un pequeño país ha sufrido y sufre una agresión de la magnitud como la que hemos padecido nosotros? ¿Puede haber alguna excusa, alguna justificación o lugar a transigir cuando todo el mundo sabe que lo que se está tratando de hacer en el caso de Chipre es imponer al pueblo chipriota una solución en a forma más inhumana posible, al desposeer a ese pueblo de sus hogares, desarraigándolo y convirtiéndolo en refugiado? ¿Podemos decir, por ejemplo, que lo que es posible en el caso de Chipre no lo es en otros casos? ¿Puede admitirse que lo que en ciertos casos no está permitido — y me refiero a algunos de los temas que figuran en el programa — debería tolerarse en el caso de Chipre? Por todo ello, tenemos que ser francos y claros.

8. Los hechos son conocidos y fueron examinados en los últimos meses en el Consejo de Seguridad. Asimismo, los aspectos básicos de la cuestión fueron analizados durante el debate general de la Asamblea. Tal vez huelguen en este momento los detalles, si bien

estamos dispuestos a discutir sobre cualquiera de ellos a su debido tiempo. También estamos preparados para discutir sobre lo que se relaciona con el pasado, esto es, con los antecedentes de todo este problema, aunque en este tipo de situaciones apremiantes en general debería tratarse de abordar el futuro con urgencia, porque hay demasiado tiempo para discutir sobre el pasado.

9. El 15 de julio de 1974 se perpetró — se intentó — un golpe de Estado para derrocar al Presidente, el Arzobispo Makarios, y al Gobierno legítimo de Chipre. Unos días después del golpe, Chipre fue víctima de la agresión de Turquía. Como tuve ocasión de señalarlo durante el debate general [*2239a. sesión, párrs. 276 a 279*], el momento en que se consumaron estos dos actos dio lugar a toda clase de preguntas y estoy seguro que algún día los hechos y la verdad sobre ellos quedarán debidamente comprobados. Hubo un golpe, una agresión y una invasión y cuando Turquía invadió Chipre en la madrugada del 20 de julio, el argumento que se esgrimió oficialmente y que fue divulgado en todo el mundo por el Primer Ministro de Turquía fue que se trataba de una acción de carácter policial, con el único propósito de restituir el orden constitucional. Ahora bien, ¿de qué orden constitucional se trata? Evidentemente, del que deriva de la Constitución de 1960. Sin entrar en mayores detalles, y vista la situación en que nos encontramos ahora, desafío a cualquiera a que venga a esta tribuna y diga que lo que hizo Turquía realmente fue restituir la Constitución de 1960. No se restituye la vigencia de una constitución bombardeando aldeas, hospitales y hogares con bombas de napalm, ni invadiendo con las armas pesadas que se dieron a Turquía para su propia defensa y que ésta utilizó ilegalmente, como se dijo varias veces en el Congreso de los Estados Unidos. No se restituye el orden constitucional desalojando al pueblo de sus hogares ni aplicando un plan que existía desde hacía mucho tiempo, el llamado plan Atila, quien en realidad se hubiera sentido muy orgulloso de que su nombre se hubiese utilizado como bandera y orgulloso de la actuación de quienes usaron su nombre para hacer lo que hicieron en Chipre.

10. Los aspectos jurídicos de la intervención fueron examinados con sumo detalle en el Consejo de Seguridad en 1964 y en ese entonces muchos oradores señalarón que nadie tenía derecho a intervenir militarmente en Chipre bajo ninguna circunstancia.

11. Pero, aun cuando aceptemos la hipótesis de que las Potencias garantes tenían derecho de intervenir en Chipre para restablecer el orden constitucional o para proteger lo que estipulaba el Tratado de Garantía[1], supongo que después de que Turquía había invadido a Chipre con el propósito de destruir lo que el Tratado de Garantía estipulaba, era un deber de las otras Potencias garantes venir en ayuda de Chipre; y tal vez durante este debate la posición del Reino Unido y de Grecia sobre este punto sería de suma importancia.

12. El plan "Atila" — o la idea de la partición de Chipre — no es nuevo. Ni siquiera la forma disfrazada de la partición, lo que ahora se ha llamado "federación geográfica", es nueva. Efectivamente, ésa fue siempre la intención de Turquía. Me limitaré a traer a colación algunas citas al respecto.

13. El 17 de mayo de 1964, el Primer Ministro de Turquía, Sr. Inonu, el predecesor del Sr. Ecevit, dijo:

> "Algún día Grecia convendrá en una partición pacífica de Chipre con la ayuda de la Organización del Tratado del Atlántico del Norte (OTAN). Mientras los griegos la rechacen, la batalla continuará; Turquía no retrocederá en ninguna situación desesperada; Turquía usará su derecho de intervención en la isla."

14. Cuando Chipre fue amenazada con la invasión y atacada en 1964 el Presidente Johnson de los Estados Unidos, en una carta dirigida al Sr. Inonu, Primer Ministro de Turquía, escribió:

> "Señalo a su atención, sin embargo, que entendemos que la propuesta intervención de Turquía sería con el propósito de llevar a cabo la partición de la isla, una solución que ha sido excluida específicamente por el Tratado de Garantía."

15. Y para explicar lo que dije antes de "forma disfrazada de la partición", disfrazada por la expresión "federación geográfica", recordaré lo que el Sr. Inonu dijo el 8 de septiembre de 1964 en la Asamblea General turca:

> "Oficialmente promovemos el concepto de "federación" más bien que la tesis de "partición"."

Hay muchas citas que podría enumerar a este respecto, pero éstas son suficientes.

16. Cuando Hitler invadió a Checoslovaquia recurrió al pretexto de la seguridad de una minoría. Cuando decidió invadir a Polonia en 1939 dijo otra cosa. Expresó entonces:

> "Hagamos lo que tenemos que hacer en Polonia. Al fin de cuentas, ¿quién recuerda hoy lo que los turcos hicieron a los armenios? Nadie recordará después lo que hagamos a los polacos."

17. El 40% del territorio de Chipre está ahora bajo la ocupación de Turquía, la población indígena ha sido desarraigada, y Chipre tiene ahora más de 200.000 refugiados, lejos de sus hogares, que viven en la miseria y sin saber qué les deparará el futuro. Esto es un tercio de la población de la isla. Está muy bien que grandes países, y lamentablemente algunas veces los pequeños, traten de cerrar filas para ver si pueden encontrar una conciliación para arreglar la situación tanto de los que sufren como de los llamados vencedores; pero es demasiado esperar que se tolere una situación en la cual a los seres humanos se les utiliza como instrumentos para promover situaciones inaceptables para ellos. Si algún representante aquí presente quisiera escuchar en detalle cuál es la situación de los refugiados, aunque mucho de ello se ha incluido en el informe del Secretario General, una delegación de los refugiados de Chipre acaba de llegar desde la isla y un miembro de ella se encuentra entre nosotros.

18. ¿Pueden las Naciones Unidas condonar esa situación? El Senador Edward Kennedy. hablando hace unos días en Nueva York, dijo que su país no podía condonar esa situación. ¿Pueden las Naciones Unidas condonar esa situación, ya sea abierta o implícitamente, por no actuar?

19. Mientras tanto — y para los que no saben qué está sucediendo — la parte de Chipre que fue ocupada por Turquía se describe como parte del distrito Mersina de Turquía; se está utilizando la libra turca; se ven sellos postales con el emblema de Mersina; hay

abundante información sobre todo esto, que se distribuirá.

20. Se trata de un esfuerzo de anexión. Pero oficialmente no me sorprendería en absoluto que los representantes de Turquía se presentaran aquí y dijeran: "No queremos la partición". No les interesa decir que quieren la partición, porque todo el mundo diría: "No podemos aceptarla". Entonces, ¿qué les interesa decir? "Queremos una separación geográfica o una federación geográfica". Pero para cualquiera que conozca la realidad de Chipre, a "separación geográfica" no significa otra cosa que la partición en la peor forma, porque la partición sería automática, y si la Asamblea General o las Naciones Unidas están interesadas, como lo espero, en que Chipre sobreviva como Estado independiente, debe excluirse esa posibilidad.

21. Se dirá una vez más que uno de los motivos que justificaron la acción de las fuerzas turcas era proteger a la minoría turca, o — y no tengo inconveniente en utilizar la palabra — a la comunidad turca.

22. Pero, ¿protegerla de qué? Lo primero que dijeron esos personajes que llevaron a cabo el golpe fue que los turco-chipriotas nada tenían que temer, y que el golpe se había organizado contra el Gobierno de Chipre. ¿Dónde estaba el peligro para los turco-chipriotas?

23. Supongamos, como razón del argumento, que Turquía quería anticiparse a un posible peligro. ¿Es posible hacerlo mediante el bombardeo — repito, con bombas napalm — la destrucción, la devastación, invadiendo con tanques y matando, violando y haciendo estragos? ¿Es posible aceptar esos métodos?

24. Hay cientos de casos similares, y si alguien llega a pensar que todo esto es propaganda, propongo una vez más — y en el curso del debate presentaré una propuesta concreta — que se envíe a Chipre una misión de la Asamblea General para investigar cuál es la acusación que hacemos contra Turquía y las atrocidades cometidas en toda la isla.

25. ¿Qué se puede decir de los seres humanos desaparecidos? ¿A quiénes importan estas personas desaparecidas, a las que se refiere el Secretario General en sus informes? ¿Qué se sabe de ellas? ¿Qué les sucedió? ¿Alguien nos lo puede decir aquí? ¿Acaso, puede hacerlo la Cruz Roja? ¿Cuenta la Cruz Roja con la libertad de ir a donde le plazca, a cualquier parte de Chipre? ¿Puede la UNFICYP decir que no hay restricciones a sus actividades en las zonas ocupadas?

26. Las respuestas a estas preguntas figuran en los informes del Secretario General que los representantes de todos los países tienen a la vista. Por consiguiente, se trata de una situación que merece la urgente atención de la Asamblea. No hemos venido aquí simplemente para hacer constar en las actas nuestra opinión, ni tampoco para hacer algo que pueda mejorar el estado de cosas durante el año próximo. Tal vez no haya año próximo para Chipre si no actuamos rápidamente, y la responsabilidad no será nuestra.

27. Está muy bien decir: "negociemos. Tratemos de ver qué es lo que podría hacerse". ¿Pero quién se niega a negociar? ¿Podemos imaginarnos algún tipo de negociación cuando 40.000 soldados y tanques están justamente en el umbral, y ocurre que cuando no hay acuerdo comienzan a rugir los tanques? ¡Es esto una negociación? ¿Cómo pueden las dos partes de Chipre — los greco-chipriotas y los turco-chipriotas — decidir libremente un arreglo constitucional cuando están los llamados "liberadores" de una de las partes amenazando a todos? Estoy seguro — y quiero destacarlo — de que cuando toda esta tragedia haya terminado, muchos turco-chipriotas tendrán mucho que decir sobre lo acontecido durante estos terribles meses.

28. Hemos venido a la Asamblea General en busca de apoyo. No hemos venido para ver cómo podemos satisfacer al agresor. Tampoco hemos venido para esconder los hechos. Este no es el foro en el que puedan adoptarse dichas tácticas o enfoques. Hemos venido para presentar directa y francamente nuestros puntos de vista. Chipre es un país pequeño no alineado que sufre porque es objeto de una agresión e invasión que pone en peligro su propia existencia. Si la Asamblea General y, en particular, los países no alineados no nos ayudan, ¿cuál es el significado de la no alineación? Si la Asamblea General no acude en apoyo de Chipre cuando se trata de principios y cuestiones concretas, muchos se preguntarán cuál es la utilidad y la eficacia de las Naciones Unidas y qué esperanza podemos abrigar para el futuro.

29. No hemos venido aquí para negociar el arreglo constitucional de Chipre. Esta es una tarea que incumbe a los chipriotas: greco-chipriotas y turco-chipriotas. Hemos venido aquí en busca de apoyo para los principios siguientes: Debe existir un respeto incondicional por la soberanía, independencia e integridad territorial de Chipre, y todo tipo de agresión o intervención debe cesar de inmediato. No sólo por motivos humanitarios, sino también por otras razones que ya expliqué, la Asamblea General debe adoptar una posición en forma clara y categórica a fin de que todos los refugiados — recalco las palabras: "todos los refugiados" — puedan volver a sus hogares con seguridad y en forma incondicional. De lo contrario, quedaría implícito que hay quienes están dispuestos a tolerar esta violación de los derechos humanos básicos con el propósito de facilitar a otros la imposición de un tipo de solución. Estamos de acuerdo con que haya negociaciones, pero tienen que ser en condiciones de libertad.

30. No queremos las conversaciones de Ginebra que se celebraron dos veces durante la crisis y que probaron ser cualquier cosa menos negociación. No queremos negociaciones a punta de fusil como las de Ginebra, cuando ni siquiera se nos dio un plazo de 36 horas para efectuar consultas, porque ciertas propuestas fueron presentadas sin otra alternativa más que el ultimátum de aceptarlas o no. Y cuando las propuestas demostraron ser inaceptables prosiguió la segunda parte del plan Atila, mucho peor que la anterior, demostrando claramente que ese era el plan que debía cumplirse.

31. No es un accidente lo que ocurrió en Chipre. El golpe no fue un accidente; tampoco lo fue la invasión.

32. ¿Tolerará la Asamblea General esta situación? A nosotros nos interesa el bienestar del pueblo de Chipre, tanto de los greco-chipriotas como de los turco-chipriotas. Si los turcos no nos tienen confianza, busquemos otros medios para que confíen en nosotros, pero no por intermedio de los "liberadores" de Atila. Estamos dispuestos a considerar cualquier sugerencia que sea compatible con la Carta de las Naciones Unidas y sus declaraciones a fin de satisfacer una ansiedad razonable. Estamos dispuestos a que se fortalezca a la UNFICYP. Estamos dispuestos a hacer todo lo que sea

posible siempre que contemos con la ayuda que nos permita mantener a Chipre como un Estado soberano e independiente, dejando intacta su unidad, y siempre que se abandonen esas ideas que se están elaborando no sé dónde para encontrar soluciones realistas porque no podemos — y lo digo con humildad que la Asamblea General no puede — apoyar, condonar o legalizar hechos consumados. Está muy bien hablar de transacciones pero hay cosas respecto de las cuales no se puede transigir.

33. Antes de concluir mis observaciones deseo informar a los miembros de la Asamblea General que mi delegación ha presentado un proyecto de resolución, sobre el que formularé la menor cantidad posible de comentarios [*A/L.738*]. No ha sido nuestra intención al presentarlo ser descorteses con nadie. Por el contrario, estamos muy agradecidos a todos los países que han estado tratando de elaborar un proyecto de resolución. De algún modo, a nuestro juicio, el tiempo corre demasiado rápido y a último momento nos encontramos en una situación en la que no tenemos más remedio que presentar un proyecto de resolución nosotros mismos.

34. Estimo que, a pesar de provenir de la delegación chipriota, este texto no debe considerarse que se trata de un proyecto de resolución presentado por una de las partes. En primer lugar, sólo hay una parte: Chipre, el país que planteó la cuestión ante las Naciones Unidas. En segundo lugar, creo que nadie negará que Chipre es la única parte agraviada. Ningún otro, a mi juicio, sufre a causa de lo ocurrido en Chipre. No hemos incluido en este proyecto de resolución posición extrema alguna con el propósito de regatear. Procuramos elaborarlo de conformidad con las opiniones e incluso la fraseología que hemos escuchado y acogido con beneplácito.

El orador en el texto del proyecto de resolución A/L.738[2].

35. El preámbulo del proyecto de resolución, que menciona las resoluciones de la Asamblea General y del Consejo de Seguridad, resulta claro y hace innecesario formular comentarios al respecto. A decir verdad, todos los párrafos del preámbulo son absolutamente claros.

36. Con respecto a la parte dispositiva del proyecto, hemos asumido la posición — deseo recalcarlo — de que los tres elementos básicos de importancia son: primero, la independencia, la integridad territorial y la soberanía de Chipre, que deben respetarse incondicionalmente, y que no deben producirse actos de agresión o intervención en contra de Chipre. Esto es suficientemente claro. Segundo, pedimos el inmediato retiro de las tropas. En vista de las circunstancias, supongo que nadie podrá considerar que esto no es razonable. El retiro de las tropas que se encuentran en Chipre constituye un requisito básico y esencial para lograr cualquier tipo de progreso. Nos referimos luego a la cuestión de los refugiados con respecto a la cual el proyecto de resolución exhorta a todas las partes interesadas a que adopten medidas urgentes para asegurar el pronto regreso a salvo de todos los refugiados a sus hogares. Se trata de un aspecto que no puede encontrarse sometido a regateo alguno. Debemos establecerlo en forma directa, clara y terminante porque si, de algún modo, directa o indirectamente, la cuestión del regreso a sus hogares de las personas que han sido desarraigadas es objeto de regateos o del veto de alguien, se destruirá a Chipre; se echarán por tierra las esperanzas de que el problema se resuelva de manera pacífica, se crearán las condiciones favorables para la partición y se destruirán también los principios mismos de las Naciones Unidas.

37. Considero que los demás párrafos son igualmente claros. El proyecto elogia las negociaciones y conversaciones que se realizan en Chipre y creemos que es ese el procedimiento que debe seguirse para encarar los aspectos constitucionales del problema. Sin embargo, al mismo tiempo ofrecemos otro marco — no como el de Ginebra — para la realización de negociaciones libres dentro del contexto de las Naciones Unidas, a fin de examinar los demás aspectos internacionales de la crisis.

38. Dicho esto, permítaseme repetir que no hemos presentado el proyecto de resolución con la intención de ser descorteses. Estimamos que, dadas las circunstancias, no teníamos otra alternativa. Si alguna delegación sostiene opiniones diferentes sobre las cuestiones mencionadas en el proyecto, estamos dispuestos a discutirlas. Pero destaco una vez más que los elementos esenciales que acabo de mencionar no pueden ser objeto de regateo o transacción.

39. Esperamos que se nos apoye. No creo que seamos poco realistas o poco razonables al esperar tal apoyo. Esperamos el apoyo de los países no alineados, a los que pertenecemos. Esperamos el apoyo de todos los Estados en las Naciones Unidas, porque si no lo obtenemos cuando lo necesitamos en este momento particular de nuestra historia, ¿habrá de recibir el apoyo requerido en cualquier situación similar que pueda surgir — aunque espero que así no ocurra — cualquiera de los Estados que integran las Naciones Unidas, si esta situación sin precedentes continúa así, sin que se la detenga?

40. ¿Debemos permitir que se cree este precedente? Hitler dijo en el caso de Polonia: ¿Quién se acuerda de los armenios? Algún día puede alguien decir: ¿Quién se acuerda de los chipriotas? Pero eso será en relación con otra situación semejante. Esa es mi firme convicción. No he tratado de hacer un discurso preparado simplemente para que conste en actas. He tratado de dar a la Asamblea nuestra opinión, tal como sentimos y vemos la situación. Como dije al comienzo, este no es un debate más. Yo digo a la Asamblea: necesitamos el apoyo de ustedes. Les rogamos que nos apoyen. Si no obtenemos el apoyo que pedimos, Turquía habrá alcanzado una gran victoria en Chipre, una victoria militar, pero como dijo nuestro Presidente, será la derrota de las Naciones Unidas. No es Chipre la que ha sido derrotada; Chipre está siendo destruida. Ha sido convertida en ruinas, como dijo Edward Kennedy en días pasados. La gente vive en las calles y bajo los árboles. Ha tenido lugar una devastación. Chipre aún no ha perecido, pero depende de ustedes que ello no ocurra.

41. En este caso particular de Chipre, que es una prueba para los países no alineados y para los principios de las Naciones Unidas, si comenzamos aquí y continuamos en los pasillos tratando de llegar a un arreglo que satisfaga al agresor, entonces con toda franqueza debo decir que nuestras esperanzas en el futuro de las Naciones Unidas no serán muy grandes, y menos aún las que tengamos por la humanidad. ¿No deberíamos contar con el apoyo, el apoyo natural, que

tienen los palestinos en su caso — un caso muy similar? ¿Acaso algunos países los van a apoyar en ese caso pero no nos apoyarán en éste? Lo mismo ocurre respecto a muchas otras cuestiones en las Naciones Unidas. Esta es una prueba moral. Es una prueba para los principios de la Carta. Es una prueba para Africa, América Latina, Europa, Asia y los principios de no alineación. ¿Fue acaso un error permanecer no alineados? ¿Fue un error depositar nuestra confianza y nuestras esperanzas en las Naciones Unidas? ¿Fue un error permanecer leales a nuestros amigos? ¿Fue un error mantener la política que hemos seguido en las Naciones Unidas en cada caso particular? ¿Acaso debemos ser tratados en forma distinta? Pero no nos podemos permiter ser tratados en forma distinta en esta oportunidad. Es una cuestión de supervivencia y se relaciona con la existencia misma de Chipre.

42. Sr. Presidente, esto es todo lo que tenía que decir para abrir el debate. Estaré a su disposición y a la de cada uno de los representantes aquí presentes para responder a cualquier pregunta que deseen plantearme, y cuando llegue el momento, por nuestra parte también formularemos preguntas concretas.

43. El PRESIDENTE: Quisiera recordar algunos hechos que me parecen sumamente pertinentes en relación con este asunto.

44. Como se recordará, en la sesión plenaria celebrada el 21 de septiembre [*2236a. sesión*] se presentaron algunas divergencias de opinión respecto al foro en que sería examinada la cuestión de Chipre. Como era obvia la conveniencia de que se procurase llegar a un acuerdo en este aspecto de procedimiento acerca de la cuestión, la Asamblea pidió al Presidente, Sr. Bouteflika, y al Secretario General, Sr. Waldheim, que consultaran con las partes para tratar de obtener una solución aceptable para todos.

45. Como se recordará también, en la siguiente sesión, también el 21 de septiembre, el Presidente nos informó del resultado positivo de esa gestión y dijo lo siguiente, que tomo del acta literal:

> "En la 2236a. sesión se decidió que el tema "Cuestión de Chipre" sería examinado en sesiones plenarias. No obstante, se pudo llegar a un acuerdo según el cual la Asamblea General, cuando se examine dicho tema, invitará a la Comisión Política Especial a que se reúna con el objeto de dar a los representantes de las comunidades chipriotas la posibilidad de dirigirse a la Comisión para expresar sus puntos de vista. Luego, la Asamblea General se ocupará nuevamente de dicha cuestión, teniendo en cuenta el informe de la Comisión Política Especial." [*2237a. sesión, párr. 2.*]

46. Parece haber llegado ya el momento de que los representantes de las dos comunidades expresen sus puntos de vista. Se encuentran ambos en Nueva York han informado a la Secretaría que están listos para hacer esa presentación.

47. En consecuencia, y siguiendo el ejemplo del Sr. Bouteflika, me pareció conveniente consultar con las tres partes directamente interesadas.

48. Como resultado de esas consultas, se ha llegado al entendimiento de que convendría que la Asamblea General invite a la Comisión Política Especial a reunirse mañana, 29 de octubre, de conformidad con la decisión anterior de la Asamblea General, y a que celebre el mismo día un máximo de dos sesiones destinadas a escuchar, como se aprobó en la 2237a. sesión, la exposición de los puntos de vista de los representantes de las dos comunidades.

49. Nos ha parecido también conveniente — y para ello la Asamblea está plenamente facultada en virtud del artículo 58 de su reglamento — que se decida que para esas dos sesiones de la Comisión Política Especial haya actas taquigráficas.

50. Por último, forma parte también de este entendimiento el que la Asamblea General reanude en pleno sus deliberaciones sobre este tema el 30 de octubre.

51. Pregunto ahora si puedo considerar que la Asamblea General está de acuerdo con este procedimiento. Como no escucho ninguna observación, queda así aprobado.

Así queda acordado.

52. El PRESIDENTE: Antes de levantar la sesión, voy a dar la palabra al representante del Irak, que la ha solicitado.

53. Sr. ZAHAWIE (Irak) *(interpretación del inglés):* En nombre de mi delegación y en el del Gobierno de la República del Irak, quiero dar las gracias a usted, señor, al Presidente de la Asamblea General, Sr. Bouteflika; al representante de Chipre y a los miembros de la Asamblea General, por las sentidas palabras de condolencia dirigidas a mi delegación y a mi país por el triste y prematuro fallecimiento de nuestro Ministro de Relaciones Exteriores, Sr. Shadhee Taga. Mi delegación transmitirá este pésame al Gobierno y al pueblo de Irak y a la familia del extinto.

Se levanta la sesión a las 12.55 horas.

NOTAS

[1] Firmado en Nicosia el 16 de agosto de 1960. Véase Naciones Unidas, *Treaty Series*, vol. 382, No. 5475.

[2] Para el texto, véase *Documentos Oficiales de la Asamblea General, vigésimo noveno período de sesiones, Anexos*, tema 110 del programa.

Best Hard Copy Available